

【論 文】

アレックスサンドロ・フランキ作『聖家族』とその銘文

甲斐教行



アレクサンドロ・フランキはほぼ同一構図の《聖家族》を三回描いている。オルヴィエートのサンタンドレア聖堂祭壇画（聖具室、一八九五年、図1）、ポローニヤのペンティヴォリオ城ピッツアルディ侯礼拝堂祭壇画（現在ポローニヤ、サクロ・クオーレ聖堂、入口側左手最初の礼拝堂、一八九八年、図2）、プラート大聖堂所蔵の小型祭壇画（主祭壇脇の左端の礼拝堂、一八九八年、図3）である。<sup>1)</sup>

オルヴィエートの祭壇画は垂直方向に細長く、上方が尖頭アーチ型をとる。野外に場面設定され、遠景に空気遠近法が施された山並みが見える。画面中央では、少年キリストが十字状に両手を上げ上方を向いて立っている。キリストは十字架モチーフを含む金糸刺繍の施された白衣を着ている。その視線の上方には放射状に光波を放つ聖霊の鳩があり、イエスの頭上に五条の光線を放っている。画面左手では青いマントの下に赤い衣服を着た聖母が、合掌してイエスを見つめている。画面右手では左手に花咲く枝を携え、右手で緑色のマントをたくしあげたヨセフが、イエスを見つめている。画面の下端には巻物状の銘帯があり、「*INSPICE ET FAC SECUNDUM EXEMPLAR/ EXSOD. XXV.40.*」（「あなたは見て、模範に従って作りなさい」／『出エジプト記』二五章四〇節）と記されている。シナイ山上でモーセに神が命じた幕屋とその祭具の作り方を指示した一節の、結びの言葉のひとつである。原文は「あなたは見て、この山であなたに示された模範に従って作りなさい」（*Inspice, et fac secundum exemplar, quod tibi in monte monstratum est*）であるが、同様の文言は「ヘブル書」八章五節及び「使徒行伝」七章四四節にも見られる。

ポローニヤの祭壇画はオルヴィエートのものと異なり矩形である

が、野外の場面設定や登場人物の身振り、聖霊の描写に関してはほぼ前作を踏襲している。しかし祭壇画の下端に主場面と別の区画を設け、「*EGO PRO EIS ROGO QVOS DEDISTI MIHI*」（「私はあなたが私にくださった彼らのために祈ります。」）と金字で銘文が記されている。出典は「ヨハネ伝」一七章九節の「私は彼らのために祈ります。現世のためにはなく、あなたが私にくださった者たちのためにです。なぜなら彼らはあなたのもだからです」（*Ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt*）という章句である。

プラートの小型祭壇画は垂直方向に細長く、上方が半円アーチ型をとる。遠景に山並みが配されているものの、登場人物たちは半円アーチと角柱から成るアーケードの下に立ち、床にも鋪石が敷き詰められている。ヨセフの右手は他の二作とは異なり、己を指差すしぐさをとる。ヨセフの衣服のドレパリー、ヨセフ及びイエスの髪型にも他の二作との相違が見られる。また祭壇画は角柱と半円アーチから成る金箔を施された額縁に囲まれ、基部には「*QVEM CONSTITVIT DNS SVPER FAMILIAM SVAM*」（「主が自分の家族を委ねた者」）という銘文が記されている。出典は「マタイ伝」二四章四五節の、「主人が自分の家族を委ね、食事時には彼らにきちんと食事を与えるような忠実で思慮深いしもべとは、誰だと思えますか」（*Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore*）という章句である。

このように、三つの祭壇画は細部の相違こそあれ全体としてほぼ同様の構図をとる。しかし画面下方に記された銘文はそれぞれ異なっ

いる。これについては個々の作品の注文状況を精査する必要があるだろうが、現段階においてひとつの指摘をおこなうことができる。それは、最初のオルヴィエート祭壇画と同年の一八九五年に刊行された、ガスパーロ・オルミ著『キリスト教徒の家族の模範たるナザレの家族 (*La famiglia di Nazaret modello delle famiglie cristiane*)』(シエナ、サン・ベルナルディーノ印刷所刊)との関係である。同書は中部イタリアの町ロレートに「聖母の家 (Santa Casa)」が運ばれたとされてから六〇〇年経ったことを記念して著された。著者のオルミはカトリック信者のための著作を数多く執筆したシエナ出身の聖職者で、「マリアの娘たちの敬虔なる集い」(*Pie Unioni delle Figlie di Maria*)の精力的な指導者として知られるが、これに先立つ一八九四年から九五五年にかけてフランキが制作したシエナの聖女カテリーナの部屋のフレスコ画装飾を依頼した人物でもあり、このとき画家は聖女の生涯からとられた七場面を描いている。このように、ほぼ同時期に画家の直接のパトロンであったオルミが、聖家族をキリスト教徒の模範とみなす著作を出版していた事実は見過ごすことができない。

シエナのイントロナーティ公立図書館で閲覧した同書は、一九世紀末に蔓延する「無神論思想 (ateismo)」がもたらす「際限なき自由 (*libertà sconfinata*)」ゆえに墮落した現世を前にして、「家族を秩序だった状態に戻すことから始めることが必要である」と説く。オルミによれば「家族の改革なくして社会の改革は得られない(中略)。それゆえ教皇レオ一二世は『キリスト教徒の家族の敬虔なる集い (*Pratica Associazione delle Famiglie Cristiane*)」がナザレの聖家族に倣い、高貴な模範を再び真似ることによって新しい生へと蘇るよう、求めかつ

祝福するのである」。

オルヴィエート祭壇画における「あなたは見て、模範に従って作りなさい」という銘文は、オルミの著書の骨子をなすナザレの聖家族のまねびという概念を表している。「これら無数の家族に超自然的かつ神聖な生活を伝えるため、(中略)至高の三位一体は、(中略)他の家族にとつての生きた模範であると同時に恩寵の伝達路でもある、ひとつの典型としての家族をつくりだそうと望まれた」<sup>7)</sup>。また「それがナザレの家族であった。この家族はそうした使命を成し遂げるために恩寵に満ちていなければならなかった」<sup>8)</sup>とあるように、フランキの描く聖家族は聖霊の恩寵の下にある。

「神の命令の下にある家族は、その義務を実行する。神は命令する権利をもつや否や。もつとすれば、人はそれに従う義務をもつのである。神の下にあつてもつとも単純な正義の規則を遵守する以外ない。この真実の光を目にしないではモグラになるしかない」<sup>9)</sup>とあるように、聖家族は神の第三の位である聖霊の光、「真実の光」の下にある。また「ナザレの家は神の家である。(中略)そこには神知が宿り、マリアとヨセフの心に絶え間なく神の光の輝きを注いでいた」<sup>10)</sup>とあるように、聖霊の光が上方から注がれている。

次に、ポローニャ祭壇画の記銘に省略部分を補うと、「私は彼らのために祈ります。現世のためではなく、あなたが私にくださった者たちのためにです」となる。オルミは言う。「恩寵のあるところ、地上に見出しうる唯一の真の喜びの源泉がある」にも関わらず、「人々は喜びを現世に求める。だが現世が人の心を満足させたことがあるだろうか」<sup>11)</sup>。このように、ここでは俗世ではなく神に心を捧げた人々を

救いの対象とみなし、聖家族をその模範として呈示している。

最後に、プラートの小型祭壇画の記銘に省略部分を補うと、「主人が自分の家族を委ね、食事時には彼らにきちんと食事を与えるような忠実で思慮深いしもべとは、誰だと思えますか」となる。これは伝統的に聖ヨセフに関連づけられた章句で、当時の『ローマ聖務日課書』（二八九〇年）でもこの聖人に対する晩課の祈りの中に収録されている（「主人が自分の家族を委ねるような忠実で思慮深いしもべを、さあご覧下さい」<sup>(1)</sup> “Ecce fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam”<sup>(2)</sup>）。主から「自分の家族を委ね」られた「忠実で思慮深いしもべ」、すなわちヨセフは、前二作と異なり画中で自らを指し示す身振りをしている。この三番目のレブリカではヨセフの美德が称揚されているのである。

オルミの著作ではイエスの両親への従属が強調されている。「しかし家族というものはこの服従の精神をよく習得するためには権威ある模範を必要とするのであり、この模範としてイエス・キリストがある。福音書が言うには、イエスは長年マリアとヨセフとともに生き、彼らに服従シタ。（中略）ヨセフは家長として神に服従する。（中略）マリアはヨセフの妻としてその夫に服従する。そして愛児イエスはヨセフとマリアに服従する。ここから聖なる一家を支配し、それを天国の模範にするあの天上の調和がもたらされる」<sup>(3)</sup>。このように、オルミは家族における主従関係を主なる神への服従との連続性の中で考察し、聖家族を家族の理想像、まねびの対象として呈示しているのである。

以上の考察から、フランキの《聖家族》の三つのヴァージョンに付された銘文が、おそらくはそれぞれ異なる注文状況に依拠して、三つの異

なるメッセージを担っていたことが推測できる。オルヴィエートの祭壇画は、聖家族をキリスト教徒の模範として呈示するものであった。ポロニヤの祭壇画は、俗世ではなく神に心を捧げた人々を救いの対象とみなし、聖家族をその手本として呈示するものであった。そしてプラートの小型祭壇画は、家長であるヨセフの役割を強調することによって、子の両親への従属、妻の夫への従属、家長の神への従属という位階的關係の中に家族を位置づけるものであった。これらの異なるメッセージを裏付ける個々の注文状況の精査については今後の課題としたい。

## 註

(1) 各作品の制作年代は、L. Mussini Franchi, *Alessandro Franchi e le sue opere*, Siena 1915, p.237 及び N. Mengozzi, *Il pittore Alessandro Franchi. Notizie biografiche*, “Bollettino Senese di Storia Patria”, 1915, p.103 を参照。

(2) オルミの半生については以下の自伝を参照。G. Olmi, *Le note allegre [...] precedute dalla sua autobiografia e pubblicata nell'anno cinquantesimo del suo sacerdozio*, Tip. S. Bernardino, Siena 1909. 「マリアの娘たちの敬虔なる集い」については、*ivi*, p.47ss を参照。

(3) G. Olmi, *La famiglia di Nazaret modello delle famiglie cristiane etc.*, Tip. S. Bernardino, Siena 1895. 請求番号 XLVIII K 42 (Siena, Biblioteca comunale degli Intronati)。

(4) G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., pp.2-3.

(5) “per tentare e ottenere la sua restaurazione è necessario

incominciare dal richiamare all'ordine le famiglie" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., p.2).

(9) "Senza la riforma della famiglia non si può avere la riforma sociale. [...] Per questo il Papa Leone XIII benedice e raccomanda la Pia Associazione delle Famiglie Cristiane, onde queste s'ispirino sulla Santa Famiglia di Nazaret, e risorgano a vita novella ricopiandone i nobili esempi" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., p.3).

(7) "Per comunicare a queste innumerevoli famiglie la vita sopranaturale e divina, [...] la Suprema Trinità ha voluto creare una famiglia tipo, che fosse a un tempo [...] per le altre famiglie un modello vivente ed un canale di grazia" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., p.28).

(8) "Questa fu la famiglia di Nazaret, la quale per compiere siffatta missione dovette essere piena di grazia" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., p.28).

(6) "La famiglia, che sta sotto il comando di Dio, fa il suo dovere. [...] Ha o non ha Iddio il diritto di comandare? Se lo ha, vuol dire che gli uomini hanno l'obbligo di obbedire, e sottostando a lui non fanno che osservare la legge della più semplice giustizia. Bisogna esser talpe per non vedere questa luce di verità" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., p.8).

(10) "La Casa di Nazaret è la Casa di Dio. [...] Vi abitava l'increata sapienza, che nelle menti di Maria e di Giuseppe versava di continuo gli splendori della sua luce" (G. Olmi, *La famiglia di*

*Nazaret* cit., p.8).

(11) "dove è la grazia, là è la sorgente dell'unica vera letizia che possa trovarsi in terra". "La cercano nel mondo: ma quando è che il mondo ha reso un cuore umano contento?" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., pp.28, 29).

(12) *Breviarium Romanum ex decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum S. Pii V. Pontificis Maximi iussu editum Clementis VIII., Urbani VIII. et Leonis XIII. Auctoritate recognitum*, Augustae Taurinorum 1890, p.110 (*Commemorationes communes sive Suffragia sanctorum — De S. Joseph — Ad Vesperas*).

(13) "Ma le famiglie hanno bisogno di un esemplare autorevole per imparare bene questo spirito d'assoggettamento, e questo esemplare l'hanno in Gesù Cristo, di cui si dice nel Vangelo, che vivendo lunghi anni con Maria e con Giuseppe, *erat subditus illis*. [...] Giuseppe, capo di casa, sta soggetto a Dio, [...]; Maria, sposa di Giuseppe, sta soggetta al suo sposo; e il caro figliuolo Gesù sta soggetto a Giuseppe e a Maria. Di qui quell'armonia celeste che regna nella Santa Casa, e che la rende un'immagine del Paradiso" (G. Olmi, *La famiglia di Nazaret* cit., p.118).

〔か〕 ののめき／本学教育学部准教授・所員〕

et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam”)<sup>12</sup>. Solo in questa pala, infatti, Giuseppe indica a sé, per evidenziare il suo ruolo da capo famiglia.

*La numerazione sporadica delle note, in ordine parzialmente capovolto, corrisponde a quella del testo in giapponese.*

*Ringrazio vivamente monsignor Marcello Pettinelli che mi ha reso possibile fotografare la Sacra Famiglia di Orvieto.*

Fig.1 Alessandro Franchi, *Sacra Famiglia*. Orvieto, Chiesa di Sant'Andrea.

Fig.2 Alessandro Franchi, *Sacra Famiglia*. Bologna, Chiesa del Sacro Cuore.

Fig.3 Alessandro Franchi, *Sacra Famiglia*. Prato, Duomo.

[Noriyuki Kai / professore associato, Ibaraki University]

*La Sacra Famiglia*: un tema caro ad Alessandro Franchi: riassunto

Alessandro Franchi dipinse tre versioni della *Sacra Famiglia*, pressoché identiche nella composizione: una nel 1895 come pala d'altare per la chiesa di Sant'Andrea ad Orvieto (ora nella sagrestia) (fig.1); una nel 1898 per l'oratorio del marchese Pizzardi nel Castello di Bentivoglio a Bologna (ora nella cappella battesimale della chiesa del Sacro Cuore, ivi) (fig.2); e una di piccolo formato, sempre nel 1898, per il Duomo di Prato (ora nella cappella più sinistra ai lati dell'abside) (fig.3)<sup>1</sup>.

In tutte le versioni, Gesù fanciullo è raffigurato al centro, con le braccia aperte a formare una croce, e guarda lo Spirito Santo in alto, irradiante; alla sua destra la Vergine adora il Figlio con le mani giunte, e nella parte opposta Giuseppe tiene il ramo fiorito con la sinistra; sono in piedi tutti e tre. Le differenze sono nel formato e nelle dimensioni: la pala di Orvieto è la più alta e termina a forma di arco a sesto acuto, mentre quella di Bologna è rettangolare, e quella di Prato, di dimensione ridotta, termina a forma di arco a tutto sesto. La scena, nelle prime due è ambientata all'aperto, mentre nell'ultima si svolge in uno spazio delimitato da un pavimento e coperto da archi, libero sullo sfondo. Solo nell'ultima Giuseppe indica a sé con la destra, mentre nelle altre due tiene il bordo dell'abito. Anche le pieghe dell'abito di Giuseppe, la sua pettinatura e quella di Gesù sono ivi differenti rispetto alle prime due. Ed ogni pala reca diverse iscrizioni.

Vorrei considerare queste opere in rapporto con un libro uscito nel 1895, anno della pala di Orvieto, la prima: *La famiglia di Nazaret modello delle famiglie cristiane*, scritta da Gaspare Olmi<sup>3</sup>, sacerdote senese e autore prolifico di libri sacri, che fece eseguire a Franchi gli affreschi della casa di santa Caterina da Siena, nel 1894-95, pochi anni prima. Ritengo che questo autore abbia avuto non poca importanza spirituale per l'artista (vedi mio *Alessandro Franchi e la carità del prossimo*, "Artista", 2008, pp. ).

"Per tentare e ottenere la [...] restaurazione" del mondo corrotto a causa dell'«ateismo» di fine Ottocento, Olmi dice che "è necessario incominciare dal richiamare all'ordine le famiglie"<sup>5</sup>. Quella di Gesù è "una famiglia tipo"<sup>7</sup>, come dimostra l'iscrizione nella pala di Orvieto: INSPICE ET FAC SECUNDUM EXEMPLAR/ EXOD.XXV.40. (*Esodo*, 25, 40). Quanto alla presenza dello Spirito Santo, fonte della grazia, Olmi osserva che "la famiglia di Nazaret [...] dovette essere piena di grazia"<sup>8</sup>, e si riferisce sia alla "luce di verità"<sup>9</sup>, che a "gli splendori della sua luce" emanata dalla "increata sapienza"<sup>10</sup>.

L'iscrizione nella pala di Bologna dice: EGO PRO EIS ROGO [non pro mundo rogo sed] QVOS DEDISTI MIHI (*Giovanni*, 17, 9). La possiamo mettere in relazione con il punto in cui, menzionando la "sorgente dell'unica letizia che possa trovarsi in terra", Olmi si lamenta che "tutti [...] la cerchino nel mondo: ma quando è che il mondo ha reso un cuore umano contento?"<sup>11</sup>.

Infine Olmi esalta il ruolo di "Giuseppe, capo di casa"<sup>13</sup>, come lo qualifica l'iscrizione sul gradino della pala di Prato: QVEM CONSTITVIT D[OMI]N[V]S SVPER FAMILIAM SVAM. Questa frase, tratta da Matteo, 24, 45, è tradizionalmente riferita a san Giuseppe, come attesta l'invocazione del vespro al santo che parafrasa il passo evangelico, riportata nel *Breviario Romano* ("Ecce fidelis servus